Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dla tego i my dziękujemy Bogu nieustannie gdyż przyjąwszy Słowo wieści od nas o Bogu przyjęliście nie Słowo ludzkie ale tak jak jest prawdziwie Słowo Boga które i działa w was wierzących |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego też i my dziękujemy Bogu nieustannie,\* że przyjęliście od nas Słowo Bożego poselstwa, nie jako słowo ludzkie, ale, jak jest naprawdę, jako Słowo Boga,\*\* które\*\*\* też w was wierzących skutecznie działa.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przez to i my dziękujemy Bogu nieustannie, albowiem przyjąwszy słowo wiadomości od nas (o) Bogu, otrzymaliście nie słowo ludzi, ale, jak jest prawdziwie, słowo Boga, który i działa w was wierzących. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dla- tego i my dziękujemy Bogu nieustannie gdyż przyjąwszy Słowo wieści od nas (o) Bogu przyjęliście nie Słowo ludzkie ale tak, jak jest prawdziwie Słowo Boga które i działa w was wierzących |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego i my dziękujemy Bogu nieustannie za to, że przyjęliście od nas Słowo poselstwa Bożego nie jako słowo ludzkie, ale — zgodnie z tym, jak jest naprawdę — jako Słowo Boga, które też w was, wierzących, skutecznie działa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego też nieustannie dziękujemy Bogu, że gdy przyjęliście słowo Boże, które słyszeliście od nas, przyjęliście *je* nie jako słowo ludzkie, ale — jak jest naprawdę — *jako* słowo Boże, które też w was, którzy wierzycie, skutecznie działa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż i my dziękujemy Bogu bez przestanku, iż przyjąwszy słowo Boże, któreście słyszeli od nas, przyjęliście nie jako słowo ludzkie, ale (jako w prawdzie jest) jako słowo Boże, które też skuteczne jest w was, którzy wierzycie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego i my dziękujemy Bogu bez przestanku, iż przyjąwszy od nas słowo słuchania Bożego, przyjęliście je nie jako słowo ludzkie, ale (jako jest prawdziwie) słowo Boga, który skutecznie sprawuje w was, którzyście uwierzyli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego nieustannie dziękujemy Bogu, bo gdy przejęliście słowo Boże, usłyszane od nas, przyjęliście je nie jako słowo ludzkie, ale jako to, czym jest naprawdę - jako słowo Boga, który działa w was, wierzących. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A przeto i my dziękujemy Bogu nieustannie, że przyjęliście Słowo Boże, które od nas słyszeliście nie jako słowo ludzkie, ale, jak jest prawdziwie, jako Słowo Boże, które też w was wierzących skutecznie działa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego nieustannie dziękujemy Bogu za to, że, gdy przyjęliście od nas Słowo nauczania o Bogu, uznaliście je nie za słowo ludzkie, ale, jak jest naprawdę, za Słowo Boga, które działa w was wierzących. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego nieustannie dziękujemy Bogu, ponieważ przyjęliście słowo Boże usłyszane od nas nie jako słowo ludzkie, ale - jak to jest naprawdę - jako słowo Boga. Ono działa w was, wierzących. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I z tego powodu również my dziękujemy bez przerwy Bogu, że przyjmując od nas słowo wieszczące o Bogu, nie ludzkie przyjęliście słowo, lecz, jak jest naprawdę, słowo Boga, który w was, ponieważ wierzycie, działa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ponadto dziękujemy nieustannie Bogu za to, że jego Słowo które słyszeliście od nas, przyjęliście nie jak słowa ludzkie, ale jak prawdziwe Słowo od Boga. To on sam działa w was, wierzących. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego też nieustannie dziękujemy Bogu, że usłyszawszy słowo Boże, przez nas głoszone, przyjęliście je nie jak słowo ludzkie, lecz - jak jest w rzeczywistości - jak słowo Boże. Ono też działa w was, którzyście uwierzyli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому ми й дякуємо Богові безупинно за те, що, одержавши від нас почуте слово Боже, ви прийняли не як людське слово, але, як і справді, - Боже слово, яке й діє в вас, що вірите. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez to, także i my nieustannie dziękujemy Bogu. Ponieważ gdy przyjęliście od nas słowo relacji Boga, wpuściliście nie słowo ludzi, ale tak jak jest w istocie Słowo Boga, które wykonuje się w was, wierzących. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Regularnie dziękujemy Bogu również i dlatego, że usłyszawszy od nas Słowo Boże, przyjęliście je nie jako zwykłe słowo ludzkie, ale jako to, czym naprawdę jest - Słowo Boga, które działa w was, wierzących. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I właśnie dlatego nieustannie dziękujemy Bogu, bo gdy przyjęliście słowo Boże, któreście od nas słyszeli, przyjęliście je nie jako słowo ludzi, lecz jak jest naprawdę – jako słowo Boga, które też działa w was, wierzących. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego nieustannie dziękujemy Bogu za to, że nasze przesłanie przyjęliście nie jako zwykłą informację, ale jako prawdziwe słowa Boga, które teraz działają w waszym życiu. |

1. 1) <x>520 1:8</x>; <x>590 1:2</x>; <x>600 2:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 1:11-12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: który (tj. Bóg); w gr. Słowo i Bóg są rm. W. 13 dowodzi istnienia okresu tradycji ustnej i jej skuteczności w zwiastowaniu ewangelii. Natchnienie bowiem jest mocą sprawczą przesłania, które przyjęte wiarą nowy byt w nas odsłania; <x>590 2:13</x>L. [↑](#footnote-ref-4)